

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Похвала и порицание во французском языке:
структурные и функциональные особенности
(на материале канадских драматургических текстов)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 424 группы
направления 45.03.01 — Филология
Института филологии и журналистики
Осокова Всеволода Александровича

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент

подпись, дата

А.Е. Кулаков

Заведующий кафедрой:
кандидат филологических
наук, доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2016 год

Введение

Настоящая работа посвящена особенностям речевых актов с похвалой и порицанием во французском языке.

Актуальность представляемой работы связана с растущим интересом исследователей-романистов к изучению французского языка, который в последнее время стал рассматриваться как полинациональный язык, на разных территориях его распространения: в Африке, Канаде, Швейцарии, Бельгии и т.д. С другой стороны, исследование коммуникативных особенностей языковых средств имеет для лингвистики непреходящую ценность, поскольку, как известно, важнейшей функцией языка является коммуникативная функция. Коммуникативная лингвистика является активно развивающимся направлением в языкознании последних десятилетий. Также, актуальность данной работы связана с тем, что особенности репрезентации похвалы и порицания во французском языке недостаточно изучены.

Объектом исследования являются коммуникативные акты с выражением похвалы и порицания.

Предметом настоящего исследования выступают структурные и функциональные особенности похвалы и порицания во французском языке на материале канадских драматургических текстов.

Цель настоящего исследования состоит в изучении особенностей реализации похвалы и порицания во франкоязычных коммуникативных актов.

Достижение этой цели предполагает решение ряда частных **задач**:

- Рассмотреть основные положения лингвистической теории оценки;
- Установить особенности распространения и существования французского языка на территории Американского континента в диахроническом и синхроническом аспектах: изучить историческую основу особенностей французского языка в Квебеке, охарактеризовать статус

французского языка в Квебеке на протяжении истории Канады, охарактеризовать его современное положение, а также языковую политику Правительства Канады;

- Выявить элементы структуры похвалы и порицания, основные поводы и цели, классифицировать адресата похвалы и порицания, установить реакцию объекта на похвалу и порицание.

Материалом исследования послужила картотека контекстов, содержащих репрезентацию порицания и похвалы, собранных методом сплошной выборки из пьес Мишеля Трамбле «Les belles-sœurs», «Demain matin, Montréal m'attend» и «Le gars de Québec». Объем исследованного материала составляет 329 контекстов, из которых 212 контекстов порицания и 117 контекстов похвалы.

Цель и задачи работы определили использование следующих **методов**: метода сплошной выборки, метод анализа и интерпретации материала исследования.

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

Речевой акт, содержащий похвалу и порицание, является оценочным актом, поэтому для их исследования необходимо опираться на лингвистическую теорию оценки.

В настоящее время исследователи все чаще говорят о таком аспекте изучения категории оценки как национально-культурный аспект, то есть оценка рассматривается ими в горизонте особенностей национального характера, а также национальной культуры.

Можно назвать основополагающие труды об оценке в данной области такого автора как Н.Д. Арутюнова, которая рассматривает данную категорию как *логическую* в работе «Язык и мир человека» [Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М: Языки русской культуры. Изд. 2-е, испр., 1999. – 896 с.]. Исследователь высказывает мысль о том, что, норма и оценка между собой связаны и находятся в особых взаимоотношениях. В этих отношениях главным отличием, по мнению Арутюновой, выступает основная функция. Так, она отмечает, что оценки означают значение предметов для людей, где основным для них является квалификация, а норма строится на усилении связи между оценкой и мотивами этой оценкой.

В лингвистике под оценкой понимают чаще всего «результат оценочной деятельности индивида, выраженный вербально, то есть закрепленное в высказывании или элементах языковой системы отношение говорящего к предмету речи с точки зрения противопоставления положительное/отрицательное».

Французский язык в Канаде

Материалом нашего исследования послужили пьесы канадского писателя Мишеля Трамбле. Проведя исследование работ, посвященных французскому языку в Канаде, мы обозначили важные этапы в развитии французского языка на этой территории. Так, французский язык был завезен в Канаду в начале XVII века французскими переселенцами из разных регионов Франции. Французский язык долгое время развивался

изолированно, испытывая на себе влияние английского языка. Кроме того, английская администрация не уделяла внимание французскому языку, замещая его английским. Для сохранения французского языка в Квебеке и установления его статуса Правительство Канады приняло ряд языковых законов. Сегодня на французском языке говорит около 7 миллионов жителей Канады.

Структурные особенности порицания и похвалы во французском языке

Под порицанием понимается негативная реакция на какое-либо действие, противоречащее нравственности.

По своей структуре порицания различны. Помимо базовой формы порицания, сводящейся к репрезентации неодобряемого факта и негативного отношения говорящего к нему, порицание может включать в свою структуру:

- а) противопоставления;
- б) сравнения;
- в) негативные прогнозы на будущее;

г) вопрос *Es-tu folle, toi? On pourrait pas travailler pis regarder ça en même temps!* (Ты дурочка? Не получилось бы работать и смотреть телевизор одновременно!) (GQ: 53);

- д) вербально выраженное негативное отношение к адресату порицания.

Кроме того, порицание может быть усилено:

- а) инвективой;
- б) императивом;
- в) инвективным интенсификатором.

Адресат (предполагаемый получатель) порицания может быть различным. Обнаруженные нами в тексте пьесы порицания можно разделить на несколько групп в зависимости от того, кому они адресованы:

1) адресатом порицания является собеседник говорящего, т.е. непосредственный участник коммуникативного акта: *C'est ça... Vous pensez*

toujours rien qu'à vous! (Это так... Вы всегда думаете только о себе!) (GQ: 52);

2) адресатом порицания является третье лицо, не участвующее в коммуникативном акте, при этом оно может присутствовать при совершении коммуникации, либо его нет на месте совершения коммуникации.

Возможны случаи самопорицания, когда говорящий сам является адресатом порицания и выражает недовольство собой, своей жизнью и своей судьбой.

Поводы для порицания разнообразны. Нам представляется возможным выделить в собранном нами материале следующие группы поводов для порицания: 1) неподобающее коммуникативное поведение адресата порицания; 2) нечистоплотность адресата порицания; 3) несоответствие адресата порицания нравственным идеалам говорящего; 4) несоответствие адресата порицания личным стереотипам говорящего; 5) неудовлетворенность говорящего.

Поводом для порицания может служить неподобающее коммуникативное поведение адресата порицания, т.е. во время коммуникативного акта адресат порицания ведет себя некорректно с точки зрения говорящего. В рамках этой группы некорректное коммуникативное поведение может сводиться к:

а) навязчивости и назойливости адресата порицания: *A commence à me tomber sur les nerfs avec ses timbres, elle.* (Она начинает действовать мне на нервы своими марками.);

б) лживым, несоответствующим действительности высказываниям адресата порицания: *Farme donc ta grande yueule, maudite menteuse!* (Заткни свою здоровую глотку, чертова лгунья);

в) сплетничеству: *Toé, on sait ben, commère comme que t'es...* (Хорошо известно, что ты сплетница).

Кроме того, поводом для порицания может служить физическая нечистоплотность адресата порицания: *Ça mange comme des cochons...* (Они едят, как свиньи...);

Несоответствие адресата порицания нравственным идеалам говорящего также может являться поводом для порицания. Это могут быть порицания, связанные с:

а) распутством: *J't'ai pas élevée pour faire de toi une guidoune!* (Я растила тебя не для того чтобы ты стала проституткой) (DM: 18);

б) завистью: *J'aime pas les jaloux, moé, madame Brouillete, j'les aime pas pantoute, les jaloux!* (Я не люблю завистников, мадам Бруйетт, я совершенно не люблю завистников!);

в) воровством: *Toute une gang de maudite voleuses!* (Банда чертовых воровок!).

Еще одним поводом для порицания может быть несоответствие адресата порицания личным стереотипам говорящего. В данной группе поводов для порицания можно выделить следующие подгруппы:

а) несоответствие стереотипам говорящего о внешнем виде человека;

б) несоответствие адресата порицания взглядам говорящего на уместность того или иного поведения в определенной ситуации.

Неудовлетворенность говорящего также нередко выступает поводом для порицания. Речь идет о неудовлетворенности действиями других людей (говорящий ожидал иного поведения) или о неудовлетворенности собственными действиями, образом жизни, своей судьбой.

Немаловажной составляющей рассматриваемых речевых актов, является реакция на порицание со стороны его адресата. Отметим, однако, что не всегда адресат порицания эксплицитно выражает свою реакцию на порицание.

Реакции на порицание можно разделить на несколько групп:

1) согласие с порицанием (адресат признает правоту говорящего);

2) оправдание (адресат признает порицание несправедливым);

- 3) признание порицания неуместным;
- 4) агрессия адресата;
- 5) попытка успокоить говорящего: *Voyons donc, maman, vous faites des drames avec rien!* (Смотрите, мама, вы драматизируете без всякого повода!);
- 6) встречное порицание: *Bon, c'est correct, j'ai compris! T'es ben contente de m'avoir quand y'a personne, mais aussitôt qu'y'arrive quelqu'un, par exemple...* (Ясно, я поняла! Ты хочешь, чтобы я была рядом, когда никого нет, но, как только кто-то приходит...)

Отметим, что иногда реакция может отсутствовать намеренно.

Во время работы над материалом мы обратили внимание на использование иронии при похвале и порицании.

Фактически, ироническое порицание будет порицанием только формально, так как оно будет иметь структуру, свойственную порицанию, будет повод для порицания. Но высказывание будет иметь обратный смысл. При этом ироническое порицание будет сближаться с апологией.

Под похвалой традиционно понимается лестный отзыв или одобрение качеств и поступков как одна из важнейших форм их валоризации.

Структура речевых актов, содержащих похвалу, различна и в качестве центра может иметь:

- 1) прилагательное с мелиоративным значением;
- 2) существительное, обозначающее носителя или обладателя положительных качеств;
- 3) существительное, обозначающее объект или существо, за которым в языке на стереотипическом уровне закреплено значение, связанное с наличием положительных качеств, в т.ч. прецедентное имя: *Eh! qu'a l'était donc belle! Une vrai Shirley Temple!* (О, как она была красива! Вылитая Ширли Темпл) (BS 68);
- 4) наречие с мелиоративным значением;
- 5) сравнение;

б) инвективное имя лица. Отметим, что инвективная лексика способна передавать самый широкий спектр человеческих чувств, эмоций и отношений: от крайне негативных до сугубо положительных, и, в частности может использоваться для валоризации личностных качеств в рамках похвалы: *Mais elle, la p'tite bougraisse, a vous en a-tu décroché, des prix! Prix de français, prix d'arithmétique, prix de religion...* (Но она, маленькая чертовка, она получала призы по французскому, по арифметике, по религии...) (BS 68);

7) существительное, обозначающее носителя негативного признака (в т.ч. инвективное имя лица, или прилагательное с пейоративной коннотацией в отрицательном предложении: похвала, таким образом, реализуется посредством опровержения наличия у адресата того или иного отрицательного качества: *Tu vois, chus pas si illetré que ça!* (Видишь, я не такой уж неграмотный) (GQ 30).

Адресат (непосредственный или предполагаемый получатель) похвалы может быть различным. Обнаруженные нами в текстах пьес примеры похвалы можно разделить на несколько групп в зависимости от того, кому они адресованы:

1) адресатом похвалы является собеседник говорящего, т.е. непосредственный участник коммуникативного акта;

2) адресатом похвалы является третье лицо, не участвующее в коммуникативном акте, при этом оно может присутствовать при совершении коммуникации, либо его нет в месте совершения коммуникации.

Возможны случаи самопохвалы, когда говорящий сам является адресатом похвалы и выражает удовлетворение собой, своими качествами и поступками.

Поводом для похвалы могут служить различные факторы. Так, это может быть положительные качества объекта похвалы, которые можно разделить на несколько групп:

1) духовно-нравственные качества адресата похвалы;

2) физические качества адресата похвалы;

3) интеллектуальные качества адресата похвалы;

4) продуктивность предпринимаемых адресатом похвалы действий: *A votre âge, moi, j'faisais dix fois moins d'argent que vous autres pis j'travaillais dix fois plus fort!* (Я в вашем возрасте зарабатывала в десять раз меньше, а работала в десять раз больше!) (DM 24).

Поводом для похвалы может служить также положительный поступок адресата.

Кроме того, в качестве повода для похвалы может выступать случайное, ненамеренное проявление положительных качеств или случайный положительный поступок адресата (несвойственный для него): *On peut aller dans les clubs sans faire de mal. Le monde qui travaille là sont pas pire que nous autres.* (Можно ходить в клубы и не делать плохих вещей. Люди, что там работают, не хуже нас) (BS:79).

Еще одним поводом является отсутствие совершения действия со стороны адресата, что в определенных обстоятельствах считается участниками коммуникативной ситуации достойным похвалы: *Au moins, l'autre, a' s'était arrangée pour que j'la voye pas s'en aller! J'avais juste trouvé sa chambre vide, le lendemain matin... pis une lettre.* (Как минимум, та вторая подсуежилась, чтобы я не видела, как она уехала. Просто наутро нашла ее комнату пустой, а потом письмо...) (DM 16).

Реакция на похвалу является важной составляющей частью соответствующих коммуникативных актов. Она может принимать следующие формы:

1) выражение благодарности;

2) отрицание похвалы из вежливости;

3) отрицание похвалы, так как положительное качество, являющееся центром похвалы, является спорным, и собеседник с ним не согласен: *On est des parents responsables pis on veut un bel avenir, pour toi! — Beau et loin!* (Мы ответственные родители и хотим для тебя достойного будущего! — Прекрасного и далекого!) (GQ 52).

Ироническая похвала похвалой по сути не является. Она содержит лишь формальные признаки: свойственную речевым актам с похвалой форму и структуру. Фактически, ироническая похвала будет являться эквивалентом эвфемизма к негативному высказыванию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании нами были изучены особенности похвалы и порицания в коммуникативных актах во французском языке.

Похвала и порицание являются видами оценки, то есть, представляют собой оценочное высказывание. Изучив работы, посвященные оценке, как объекту лингвистического изучения, мы пришли к выводу, что вопросом оценки лингвисты занимаются продолжительное время, оценка – результат человеческой деятельности, с помощью которого люди выражают свое отношение к различным явлениям или объектам.

Проведя исследование работ, посвященных французскому языку в Канаде, мы обозначили важные этапы в развитии французского языка на этой территории.

Похвала и порицание во французском языке могут быть выражены по-разному. Проведя комплексный анализ коммуникативных актов с похвалой и порицанием, мы установили, что для их адекватной интерпретации необходим анализ следующих факторов: структура похвалы и порицания, их адресат, повод и цель похвалы и порицания, а также реакция адресата на них. Различным может быть адресат похвалы и порицания: адресатом служит как собеседник говорящего, так и лицо участвующее, либо не участвующее в коммуникативной ситуации. Поводом для порицания являются различные факторы: поступки адресата, качества адресата порицания, несоответствие адресата порицания внутренним идеалам говорящего. Поводом для похвалы выступают положительные качества адресата, действие или отсутствие действие, что в некоторых ситуациях может быть удостоено похвалы. Нами также были изучены реакции на порицание и похвалу. Адресат порицания может согласиться с порицанием, оспорить его, проявить агрессию, либо высказать встречное порицание. Похвалу адресат может принять, либо опровергнуть, не согласившись с качеством, являющимся центром похвалы, либо из вежливости.

